

# 24 - In a Conquered Town

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:48]** ---

*Nani wo motome*

**[00:53]** ---

*Naze sasurai*

**[00:59]** ---

*Naze umarete*

**[01:04]** ---

*Naze ikiru no darou*

**[01:08]** ---

*Uketsuida mishiranu chikara de*

**[01:14]** ---

*Nanika wo mamoru koto to shinjite*

**[01:21]** ---

*Yami no naka de*

**[01:25]** ---

*Nakushita mono wo sagashite*

**[01:32]** ---

*Toki no naka de*

**[01:36]** ---

*Yagate kuru hikari wo matsu*

**[01:43]** ---

*Itsuka mata aeru koto wo*

**[01:48]** ---

*Yume miteru*

**[02:00]** ---

This is an unfair system of taxation,

**[02:02]** ---

which could not possibly have  
the approval of the populace!

**[02:05]** ---

I believe that this bill should  
be rejected without delay.

**[02:08]** ---

I would like to ask your thoughts  
on the issue, Prime Minister!

**[02:11]** ---

Well, the government's  
stance regarding this matter

**[02:14]** ---

is that we believe the public will,  
in fact, endorse this, th...

**[02:22]** ---

Prime Minister!

**[02:29]** ---

What is this? A movie or something?

**[02:31]** ---

I thought it was a broadcast  
of the Diet proceedings.

**[02:44]** ---

V-Virtually annihilated, you say?!

**[02:47]** ---

Our army is the pride of the world!

**[02:49]** ---

What is the meaning of this?  
What manner of monsters are we up against?

**[02:52]** ---

Where did they come from?  
Where have they been hiding all this time?!

**[02:56]** ---

Do you really want to know, Mr. President?

**[03:00]** ---

Y-You're one of...

**[03:02]** ---

We have been right beside you all,

**[03:06]** ---

for quite some time now.

**[03:18]** ---

We have taken control of all areas.

**[03:22]** ---

From this day forth, we of  
Chronos shall rule this planet.

**[03:28]** ---

In a Conquered Town

**[03:46]** ---

Yeah!

**[03:55]** ---

Good afternoon, everyone.  
It has now been a year since the Reform.

**[03:59]** ---

Exactly one year ago today,  
Chronos took control of the entire world.

**[04:05]** ---

The world went through a sudden and dramatic change

**[04:07]** ---

as this supranational military organization came into power.

**[04:11]** ---

National borders were done away with,

**[04:12]** ---

Strength is Love

Now Recruiting Candidates for Optimization!

**[04:12]** ---

Chronos Regulation Bureau, Japan Branch

**[04:13]** ---

in effect eliminating various international disputes.

**[04:17]** ---

And with the practical applications of Chronos's advanced technologies,

**[04:20]** ---

there have been rapid advancements in the medical field,

**[04:22]** ---

and the state of the natural environment has also been improving.

**[04:25]** ---

However, what Chronos has focused most of its power on

**[04:26]** ---

Strength is Love

Now Recruiting Candidates for Optimization!

**[04:26]** ---

Chronos Regulation Bureau, Japan Branch

**[04:29]** ---

is the evolution of humankind into a new species,

**[04:31]** ---

that is to say, the optimization into Zoanoids.

**[04:34]** ---

Of course, as Chronos holds that the choice to be optimized

**[04:36]** ---

should be made of one's own free will,

**[04:39]** ---

the process is by no means compulsory.

**[04:41]** ---

However, there is no doubt that optimization presents limitless possibilities for our species.

**[04:50]** ---

Looks heavy. Lemme help!

**[04:52]** ---

No thanks.

**[04:53]** ---

C'mon, don't be like that!

**[04:55]** ---

Where's your place? Is it nearby?

**[04:58]** ---

You've sure got a lotta stuff there!

So, you got a big family?

**[05:02]** ---

C'mon, don't look all scared like that!

**[05:04]** ---

See, I got power! How 'bout I show you?

**[05:07]** ---

So you're a Zoanoid, right?

**[05:09]** ---

Going by your physique and vibes,

I'd say you're a Gregore.

**[05:13]** ---

How'd...

**[05:15]** ---

You've got another thing  
coming if you think all the girls

**[05:17]** ---

will fall for you just 'cuz you've been optimized.

**[05:21]** ---

Natsuki Taga

**[05:38]** ---

Here's another week's worth of food.

**[05:41]** ---

Thank you for your hard work.

**[05:43]** ---

That must have been heavy, Natsuki.

**[05:46]** ---

I'm sorry to always be putting  
you through such trouble.

**[05:49]** ---

It's nothing at all!

**[05:51]** ---

Not compared to what you  
guys have been through,

**[05:53]** ---

spending a whole year shut up in here like this.

**[05:56]** ---

If we had known it would be for so long,

**[05:57]** ---

I would have gotten my uncle  
to rent you a nicer place.

**[06:00]** ---

But all we thought about was finding  
a place where you wouldn't be seen.

**[06:04]** ---

If it weren't for you,  
I don't know where we'd be now.

**[06:07]** ---

That's right. We somehow survived  
the disaster at Mount Minakami,

**[06:11]** ---

but now Chronos is after us.

**[06:14]** ---

I don't know if we would have managed  
to evade them for a whole year.

**[06:18]** ---

Not having Master Agito or Sho...

**[06:21]** ---

They're alive. I'm certain that  
Sho and Makishima are alive.

**[06:25]** ---

We believe that, so we can hold out.

**[06:29]** ---

Tetsuro...

**[06:36]** ---

Oh, that's right!

**[06:37]** ---

Tetsuro's mother and father aren't  
under Chronos surveillance anymore.

**[06:42]** ---

For real?

**[06:43]** ---

It looks like they concluded that  
you did all die at Mount Minakami,

**[06:47]** ---

since you haven't shown up anywhere.

**[06:49]** ---

Putting up with this for a  
whole year paid off, didn't it?

**[06:55]** ---

But then, our parents will also think that we've...

**[07:00]** ---

Yeah, that's what they've been told.

**[07:06]** ---

I see...

**[07:08]** ---

That's fine.

**[07:10]** ---

If we're "dead," then that means  
our folks will be in the clear.

**[07:14]** ---

But they're not under surveillance anymore,

**[07:17]** ---

so let's let them know we're still alive! In secret!

**[07:19]** ---

There's no way Mom would be  
able to bear thinking we've died!

**[07:23]** ---

Forget it!

**[07:26]** ---

Have you forgotten what  
happened to Sho's dad?!

**[07:29]** ---

If we do anything careless now,  
this whole year will have been a waste!

**[07:35]** ---

Now you listen, Tetsuro!

**[07:36]** ---

I don't think there's any need  
to go off on her like that!

**[07:39]** ---

Just look at yourself, with that  
scraggly stubble on your face!

**[07:41]** ---

You old goat!

**[07:42]** ---

You have no idea what a  
terrible opponent Chronos is.

**[07:46]** ---

I can see enough online without  
even needing to set foot outside.

**[07:49]** ---

In just a year, Chronos has altered  
the values of everyone on Earth.

**[07:55]** ---

The number of people who  
willingly submit themselves

**[07:57]** ---

to Zoanoid optimization keeps on increasing!

**[07:59]** ---

Only complete morons do that.

**[08:02]** ---

Yeah, well, if it keeps up,  
it's going to be a disaster.

**[08:05]** ---

We've got to be ready for when  
Sho and Makishima come back.

**[08:09]** ---

Well, that's very admirable of you,

**[08:12]** ---

but you need to consider how Mizuki feels too!

**[08:14]** ---

You're starting to get a little whacked out.

**[08:19]** ---

Tetsuro!

**[08:20]** ---

Natsuki...

**[08:27]** ---

I'm going home.

**[08:32]** ---

I'm sorry...

**[08:34]** ---

Next time, I'm only going to  
bring stuff that Tetsuro hates.

**[08:38]** ---

Thank you so much.

**[08:52]** ---

We'll see Mom and Dad again, count on it.

**[08:55]** ---

Just deal with this a little longer,

**[08:57]** ---

until Sho and Makishima come back.

**[09:03]** ---

Sure...

**[09:14]** ---

*But it's been a year already.*

**[09:18]** ---

*Is Sho really...*

**[09:20]** ---

Mizuki, be careful.

**[09:25]** ---

Sorry...

**[09:33]** ---

*Shizu's always so cool and composed.*

**[09:36]** ---

*I'll bet the idea of Makishima being  
dead never even crossed her mind.*

**[09:40]** ---

*I've got to believe too.*

**[09:44]** ---

*I've got to believe, if it takes one  
or two, or however many years...*

**[09:55]** ---

I guess being crammed together  
in a place like that for a year

**[09:57]** ---

would drive anyone crazy.

**[10:03]** ---

Fukamachi, if you're still alive,  
then come back to us!

**[10:18]** ---

That helicopter is for the Twelve Zoalords.

**[10:21]** ---

So busy these days...

**[10:40]** ---

Sin!

**[10:41]** ---

It's been a while, Purgstall.

**[10:45]** ---

Haven't seen you since the Relic crashed.

**[10:48]** ---

All seems well in Japan.

**[10:50]** ---

Yeah!

**[10:51]** ---

How is it on your end, over in the Dead Sea?

**[10:55]** ---

That is what brings me here  
to get Barcas the Elder.

**[10:58]** ---

Where is he now?

**[11:06]** ---

It has been some time, Doctor Barcas.

**[11:09]** ---

Is that you, Sin?

**[11:11]** ---

I must ask that you come  
out to the Dead Sea soon.

**[11:15]** ---

Yes, I know. But can you give  
me just a little more time?

**[11:20]** ---

I trust you understand the nature of  
the project being carried out there.

**[11:26]** ---

The liquid components in the Dead Sea have  
already mutated into their second phase.

**[11:30]** ---

In a while, it will all be

identical to amniotic fluid.

**[11:35]** ---

Such a large-scale optimization has never been conducted in the history of Chronos.

**[11:40]** ---

We must have your assistance with this.

**[11:43]** ---

I cannot afford to leave here right now.

**[11:48]** ---

Not before this one is ready to go.

**[11:51]** ---

What is this?

**[11:53]** ---

Well now, only a little longer...

**[12:44]** ---

Yohei, could you keep it down?

You're distracting me!

**[12:48]** ---

Ah, I'm terribly sorry.

**[12:53]** ---

Tetsuro, that's no way to talk to Yohei!

**[12:56]** ---

Yohei's doing it for us!

**[12:59]** ---

Well, I can't concentrate!

**[13:01]** ---

Then maybe you should stop what you're doing!

**[13:03]** ---

You can finish whatever it is later!

**[13:04]** ---

"Whatever it is"?!

**[13:06]** ---

It's okay, Mizuki! I'm not in any hurry.

**[13:10]** ---

How can you be so humble, Yohei?

**[13:13]** ---

We're not your employers or anything like that!

**[13:17]** ---

Of course, I am aware of that...

**[13:39]** ---

*I'm so frustrated...*

**[13:42]** ---

Done!

**[13:52]** ---

I'm giving this to Master Agito.

**[14:00]** ---

Shizu!

**[14:01]** ---

Shizu, this whole time, you've...

**[14:05]** ---

Master Agito is...

**[14:09]** ---

Shizu, the young master's...

**[14:16]** ---

Master Agito... Master Agito is...

**[14:19]** ---

Shizu!

**[14:20]** ---

Master Agito!

**[14:25]** ---

No!

**[14:31]** ---

Shizu, get a grip!

**[14:34]** ---

Relax, Shizu!

**[14:38]** ---

Shizu, Makishima is alive! I'm sure he's alive!

**[14:42]** ---

Stop it, please!

**[14:43]** ---

There is no longer any hope!

**[14:45]** ---

Tetsuro, do you really think those  
two are alive? After that explosion?

**[14:52]** ---

Do you really believe that they're coming back?!

**[15:05]** ---

I'm sorry...

**[15:07]** ---

I went too far.

**[15:09]** ---

Tetsuro, I'm also... I just don't think...

**[15:14]** ---

Mizuki, if we don't believe in Sho, then who will?

**[15:19]** ---

But it's been a year!

**[15:21]** ---

A whole year and nothing!

**[15:28]** ---

Believe.

**[15:30]** ---

It's unfair to say that

**[15:32]** ---

when you don't even believe it yourself!

**[15:34]** ---

Sho is dead!

**[15:38]** ---

Stop it!!

**[15:57]** ---

Mizuki!

**[16:02]** ---

Mizuki?!

**[16:04]** ---

Mizuki!

**[16:05]** ---

What's going on?

**[16:12]** ---

*It's over with... Sho...*

**[16:16]** ---

*I'll never see him again!*

**[16:26]** ---

*It's unfair to say that*

**[16:27]** ---

*when you don't even believe it yourself!*

**[16:33]** ---

*Is this how weak we've become?*

*After only a single year?*

**[16:38]** ---

Mizuki...

**[16:44]** ---

*Where is she? If she's discovered  
by the Regulation Bureau...*

**[17:01]** ---

*This is... How did I end up here?*

**[17:11]** ---

*Home!*

**[17:19]** ---

My home...

**[17:39]** ---

Father... Mother...

**[17:47]** ---

I want to see them!

**[17:49]** ---

I want to say I'm home!

**[17:56]** ---

Those are...

**[18:01]** ---

You there!

**[18:04]** ---

What are you doing out here like this?

**[18:07]** ---

Um, nothing...

**[18:09]** ---

And without an umbrella, even...

Are you a high schooler?

**[18:13]** ---

Yes, sir. I mean, well...

**[18:15]** ---

Where do you live?

**[18:18]** ---

You a runaway?

**[18:19]** ---

No, sir! I'm...

**[18:21]** ---

Haven't I seen you somewhere?

**[18:24]** ---

Aha!

**[18:26]** ---

I thought you'd be here!

**[18:28]** ---

Do you know her?

**[18:30]** ---

I'm her older sister.

**[18:31]** ---

Ever since she broke up with her boyfriend,

**[18:33]** ---

she keeps coming near his house  
and standing there all bewildered.

**[18:36]** ---

Give it up already, Michiko! We're going home.

**[18:43]** ---

Okay, Sis...

**[18:45]** ---

Sorry to trouble you, Officers.

**[18:49]** ---

What the heck was that all about?

**[18:52]** ---

Hey, something the matter?

**[18:54]** ---

Nah, I could have sworn I've  
seen her somewhere, though.

**[19:00]** ---

That was the younger sister!

**[19:01]** ---

You know, that brother  
and sister who are wanted!

**[19:03]** ---

What?! But those two were

just taken off the wanted list!

**[19:07]** ---

They are alive!

**[19:09]** ---

This is a big find!

**[19:12]** ---

Get after those two!

I'll contact the Regulation Bureau!

**[19:15]** ---

R-Right!

**[19:22]** ---

What are you doing?!

**[19:23]** ---

What the hell do you think you're doing?!

Let go of him immediately!

**[19:27]** ---

S-Son of a bitch...

**[19:44]** ---

Did you see the ghost charms?

**[19:47]** ---

I went to check out your house earlier today.

**[19:50]** ---

That's when your mom told me.

**[19:53]** ---

She said that you and Tetsuro  
used to make those

**[19:57]** ---

while she and your father  
were away on business trips.

**[20:00]** ---

Ones for your mom and dad...

**[20:06]** ---

Those are of you and Tetsuro.

**[20:09]** ---

Your mom said she made them herself.

**[20:15]** ---

Those are...

**[20:17]** ---

I wanted to show these to you all.

**[20:20]** ---

So, I had her make a couple for me.

**[20:29]** ---

They also believe, your mom and dad...

**[20:33]** ---

They believe you and Tetsuro are still alive.

**[20:35]** ---

They're waiting for you to come home.

**[21:04]** ---

I see, our folks did that...

**[21:27]** ---

I believe again, that Sho is alive for sure.

**[21:31]** ---

Mizuki...

**[21:43]** ---

Master Agito...

**[21:47]** ---

*Sho... He'll come back, I know he will.*

**[21:56]** ---

*Itsumo ita hito ga inai toki*

**[22:00]** ---

*Zatsuon bakari boku wo semeta*

**[22:06]** ---

*Yobinareta namae wo mou nido to*

**[22:10]** ---

*Yobenai nante sabishii yo ne*

**[22:16]** ---

*Oar no nai fune nante  
tayorazu ni oyoide iku no*

**[22:26]** ---

*Cotton candy*

**[22:29]** ---

*Kanashimi wa kuchibue to  
tomo ni iete iku kara*

**[22:37]** ---

*Cotton candy*

**[22:39]** ---

*Hitoshirezu naitari nanka shinaide*

**[22:46]** ---

*Mabushisugitemo kurasugitemo*

**[22:57]** ---

*Jitto hitomi korashite miru yo*

**[23:05]** ---

*To find a light in the dark*

**[23:07]** ---

*In the light to find the invisible thing*

**[23:27]** ---

*A mysterious object known as the "chrysalis"...*

**[23:30]** ---

*This is what Agito, now the head  
of the Resistance, is in search of.*

**[23:34]** ---

*Meanwhile, an assassin sent by  
Barcas stands in Aptom's way.*

**[23:39]** ---

*Under nightfall, in a town under martial law,  
Mizuki rushes out in search of Sho.*

**[23:43]** ---

*Next time: "Quickening of the Chrysalis."*

**[23:46]** ---

*A burning soul sleeps inside it.*

**[23:50]** ---

Quickening of the Chrysalis

**[23:54]** ---

---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:01:00 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:01:00 UTC by whimsee